

上周出了一则新闻:红土一冠成王的李娜,这次,却止步法网第二轮,征战法网 7 年来写下最糟糕战绩。但新闻点,绝不仅仅在李娜崩盘似的输球。

确实,正如她本人所言:谁说法网冠军就不能在法网输球?!是的,谁都没有规定过李娜就不能输球,关键是,输球后,难道就可以随意拿人撒气?!

输了比赛,坏了心情,谁都可以理解。既然是职业球员,就得有职业的表现,不仅在赛场上,还有在赛场外。暂时做不到,也没关系,但至少,自己要有意识,日后努力去做。反

运动汇 壁上观

以此为荣,甚至视为个性,似乎并不值得提倡。

管理好自己的情绪,对职业球员,对职业教练,是一门学问。“冲动是魔鬼”,在冲动的情绪之下,说出的话、做出的事,大多是轻率的、出格的,且没有后悔药可吃,后果很难消除。这样的例子,比比皆是。

说到这里,再看有翻译的那几位中超外教,真算是幸运儿了——即使再愤怒,再出格,有了翻译适时的省略,翻译过程的缓冲,多多少

给李娜配个翻译

少,对情绪化冲突的弱化,是有一定帮助的。

说到翻译,不得不提的一个人,就是穆里尼奥。一个当过翻译的个性之人,在短短 8 年之后就自己当上了主帅,不能不说是一位“神人”了——但就这样一位个性之人,对耍脾气,也有自己的一些感悟。穆里尼奥说过:人际关系,是成功奥秘中最关键的一点,而在职业体坛中,在场下对球迷态度好的,永远比冷漠无视球迷的挣得多!

也算是他的经验之谈吧。只是很多时候,嘴上说说,容易;真要每时每刻做到,可就难了。谁都不是不食人间烟火的,都有自己的喜怒哀乐,失望愤怒时,需要宣泄口。要不然,这位名帅现如今,怎么就在西班牙混不下去了呢……

突发奇想,如果李娜有个翻译,大概情况会好很多,至少,很多情绪化的语言,可能就会被减弱,至少,不那么直接,不那么冲人。其实,火爆的脾气,在球场上是值得鼓励的

个性标签,但是在场下,有时却可能成为阻碍沟通和交流的致命弱点。

看得出,作为名人,李娜已经烦透了被关注。但这就像是生活在一座围城里面:城里的人,想往外冲;城外的人,想往里挤;没的时候,拼命想要;一旦有了,又觉太烦……多多少少,都是人生的一种纠结吧。

小娴



做好翻译就好比在处理“婆媳关系”,一边是来到新环境的“媳妇”,一边是给自己薪水的“父母”,两边都不能得罪,两边都得讨好,两边都得摆平——

翻译的奥秘

提到霍顿,会想到谢强;说到米卢,则是虞惠贤的身影……足篮排职业化,孕育了一个又一个来中国淘金的外教,他们的身旁,都会有一个这样或那样的影子。无论是帮手还是陪衬,这个职位之于身边的所有人来说,肯定是不可或缺的。

于是乎,什么才是合格的翻译,是低调的?谦虚的?抑或是爱自我发挥,博出位的?对翻译的界定,往往没有标准,其中奥秘或许只在当事人心中。

因翻译而出名,穆里尼奥自然是全球范围内的头牌。当年老师罗布森在里斯本竞技和波尔图执教,穆里尼奥只是他的翻译,但正是罗布森,把“魔力鸟”抓在身边,从翻译、助手,再到助教,成就了如今的穆帅。

当然,跟随罗布森的日子,老师的影响也是根深蒂固。罗布森是一个爱和球员呆在一起的教练,他需要穆里尼奥把自己的想法,讲给队员听;刚开始,罗布森生怕自己的意思没法完全被译出来,他会始终盯着队员的眼睛,幸好从中都读出了令他满意的反应。

应该说,当翻译,“魔力鸟”是合格的,深得罗布森信任后,老师开始把自己战术板上的每条想法,都推心置腹地与穆里尼奥探讨,老师自己都说,“后来,我更愿意把他当成我的助手”。

于是乎,在来到巴萨之后,老师顶着压力,向当时的俱乐部主席加斯帕特力荐穆里尼奥,让他成为了一队的助教,这也成了“狂人”执教生涯起飞的加速点……

如今,穆帅早已青出于蓝,如果现在再拿翻译的标准去衡量他,显然他那让人又爱又恨的狂妄个性,应该没有任何一个主帅可以 HOLD 住了,他也就此成为了翻译界里最独一无二的这一个。

那么,个性是否就不能和翻译挂

上钩了?作为前国足外教霍顿的翻译,谢强在辅佐英国人时,常会在发布会上习惯性地给霍顿的发言加点什么,他也就此被媒体质疑过,你到底是翻译官还是副官?但不可否认,若干年后,谢强的名字仍旧常常被人提及,他也成了中国体坛最出名的一位翻译。

如今,再采访现在这群中超主教练的翻译,他们大多会摆摆手,不愿多说。在他们看来,自己的这份职业,仅仅是主教练的传话筒,大多数时间里应该呆在幕后,少一些个性、多一份严谨是他们眼中这份职业最基本的守则。

从某种程度上说,做好翻译就好比在处理“婆媳关系”,一边是来到新环境的“媳妇”,一边是给自己薪水的衣食父母,两边都得讨好,两个又都要摆平。

是做下一个穆里尼奥,还是仅仅当个“传话筒”,每个人都有自己的抉择;衡量什么才是一个好翻译的标准,显然没有标准答案。

本报记者 许明



新民图表

制图 戴佳嘉